



朝鲜—韩国研究丛书 ①

教育部人文社会科学重点研究基地
延边大学朝鲜—韩国研究中心

韩国古代汉文 小说史略

金宽雄 金晶银 著



Hanguk Guda Hanwen Xiaoshuo Shilie



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

韩国古代汉文小说史略/金宽雄,金晶银著. —北京:北京大学出版社,
2011.1

(朝鲜—韩国研究丛书)

ISBN 978-7-301-18103-4

I. 韩… II. ①金…②金… III. ①汉语—小说史—研究—韩国—古代
IV. ①I312.607.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 227859 号

书 名: 韩国古代汉文小说史略

著作责任者: 金宽雄 金晶银 著

责任编辑: 宣 瑄 ccxuan@hotmail.com

标准书号: ISBN 978-7-301-18103-4/H·2696

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634

出版部 62754962

印 刷 者:

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 23.5 印张 325 千字

2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 58.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话:(010)62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

目 录

第一章 韩国古代汉文小说在小说史上的意义及其发展阶段的划分 1

第一节 韩国古代汉文小说在小说史上的意义 / 1

第二节 韩国古代汉文小说史的时代划分 / 3

第二章 韩国古代汉文小说的滥觞和原型——神话传说及民间故事 6

第一节 神话传说及民间故事与汉文小说关联之宏观描述 / 6

第二节 古代建国神话传说 / 8

一、檀君神话 / 8

二、朱蒙神话 / 10

三、朴赫居世神话 / 14

第三节 《新罗殊异传》中的民间故事 / 15

一、《新罗殊异传》概述 / 15

二、《竹筒美女》、《老翁化狗》 / 17

三、《心火烧塔》、《首插石楠》、《虎愿》 / 17

四、《崔致远》 / 21

第四节 《三国史记》中的民间故事 / 26

一、人物故事——《温达传》 / 26

二、古代小说中的“贞女、烈女”原型——《都弥传》 / 28

三、寓言——《乌龟与兔子》、《花王》 / 29

第五节 《三国遗事》中的民间故事 / 32

一、“美女与高僧”主题的渊源——《努盼夫得与怛怛朴朴》 / 32

二、古代小说中“忠臣、义士型”人物形象的原型——《金堤上传》 / 35

三、古代梦幻型启悟小说的原型——《调信》 / 36

四、古代神魔小说的原型——《居陀知》 / 38

- 五、古代还生型故事母题的原型——《善律还生》/ 40
- 六、古代“孝子孝女”故事的原型——《向得舍知割股供亲》、《孙顺埋儿》、《贫女养母》/ 41

第三章 传记、笔记与韩国古代汉文小说

45

- 第一节 史传与韩国古代汉文小说 / 45
- 第二节 杂传与韩国古代汉文小说 / 46
- 一、托传 / 47
- 二、家传 / 48
- 三、其他杂传 / 49
- 四、《海东高僧传》/ 50
- 第三节 假传与韩国古代汉文小说 / 54
- 一、林椿的《鞠醇传》、《孔方传》/ 54
- 二、李奎报的《鞠先生传》、《清江使者玄夫传》/ 57
- 三、《竹夫人传》等假传作品 / 59
- 四、假传与韩国古代汉文小说关联之宏观描述 / 63
- 第四节 笔记与韩国古代汉文小说 / 64
- 一、“笔记”的概念及韩国古代笔记概观 / 64
- 二、《破闲集》/ 66
- 三、《补闲集》/ 68
- 四、《白云小说》/ 70
- 五、《栢翁稗说》/ 72
- 六、笔记与韩国古代汉文小说关联之宏观描述 / 73

第四章 韩国近古初期的汉文小说(1392—1592)

75

- 第一节 韩国近古初期的社会文化语境 / 75
- 第二节 金时习的传奇小说集《金鳌新话》/ 77
- 一、作者金时习生平 / 77
- 二、《万福寺樗蒲记》/ 79
- 三、《李生窥墙传》/ 80
- 四、《醉游浮碧亭记》/ 82
- 五、《南炎浮州志》/ 83
- 六、《龙宫赴宴录》/ 85
- 七、《金鳌新话》的特点及其在韩国古代小说史上的意义和地位 / 86

- 第三节 宣扬佛法的小说 / 88
- 一、《薛公瓚传》 / 89
- 二、《王郎返魂传》 / 91
- 第四节 申光汉的传奇小说集《企斋记异》 / 92
- 一、作者申光汉生平 / 92
- 二、《安冯梦游录》 / 93
- 三、《书斋夜会录》 / 95
- 四、《崔生遇真记》 / 95
- 五、《何生奇遇录》 / 96
- 第五节 林悌的寓言小说 / 98
- 一、作者林悌的生平 / 98
- 二、《元生梦游录》 / 99
- 三、《愁城志》 / 100
- 四、《花史》 / 103
- 五、《鼠狱说》 / 104
- 第六节 近古初期的其他假传体小说 / 105
- 一、《天君传》 / 105
- 二、《抱节君传》 / 106
- 三、《慵夫传》 / 107
- 四、《浮休子传》 / 108
- 五、《记梦》 / 108
- 第七节 近古初期的笔记文学 / 110
- 一、笔记集 / 110
- 二、笑话集 / 115

第五章 韩国近古中期的汉文小说(1592—1725)

120

- 第一节 韩国近古中期的社会文化语境 / 120
- 第二节 韩国近古中期对中国小说的接受 / 124
- 第三节 朝鲜朝时期小说的地位与小说观 / 130
- 一、“小说否定论”的基本观点 / 131
- 二、“小说肯定论”的基本观点 / 136
- 第四节 韩国近古中期的笔记文学 / 142
- 一、《於于野谭》 / 142
- 二、《竹窗闲话》 / 145
- 三、《逸史记闻》 / 145

- 四、《荷潭破寂记》 / 146
- 五、《闲居漫录》 / 147
- 六、《旬五志》 / 147
- 第五节 许筠的《洪吉童传》与传记体小说 / 148
 - 一、许筠的文学创作与文学思想 / 148
 - 二、《洪吉童传》 / 150
 - 三、《南宫先生传》 / 153
 - 四、《蒋生传》 / 154
 - 五、《张山人传》 / 155
 - 六、《严处士传》 / 156
 - 七、《荪谷山人传》 / 156
- 第六节 金万重及其长篇小说《九云梦》、《谢氏南征记》 / 157
 - 一、作者金万重的生平 / 157
 - 二、《九云梦》 / 158
 - 三、《谢氏南征记》 / 161
- 第七节 韩国近古中期的战争小说 / 164
 - 一、韩国近古中期战争小说概说 / 164
 - 二、《壬辰录》 / 164
 - 三、《林庆业传》 / 168
- 第八节 韩国近古中期的寓言小说 / 169
 - 一、《天君记》 / 169
 - 二、《天君演义》 / 171
 - 三、《义胜记》 / 173
- 第九节 韩国近古中期梦游录小说 / 173
 - 一、韩国近古中期梦游录小说概观 / 173
 - 二、《达川梦游录》 / 174
 - 三、《皮生梦游录》 / 175
 - 四、《龙门梦游录》 / 177
 - 五、《江都梦游录》 / 178
 - 六、《何生梦游录》 / 180
 - 七、《琴生异闻录》 / 182
 - 八、《金华寺梦游录》 / 184
 - 九、《浮碧梦游录》 / 185
 - 十、《寿圣宫梦游录》 / 186
- 第十节 韩国近古中期的爱情小说 / 190

- 一、韩国近古中期的爱情小说概观 / 190
- 二、《相思洞记》 / 191
- 三、《丁香传》 / 193
- 四、《芝峰传》 / 196
- 五、《洞仙记》 / 197
- 六、《柳绿传》 / 199
- 七、《丁生传》 / 200
- 八、《凭虚子传》 / 202
- 九、《白云仙玩春结缘录》 / 203
- 十、《红白花传》 / 205
- 十一、《淑香传》 / 207
- 十二、《周生传》 / 208
- 十三、《崔陟传》 / 212

第十一节 韩国近古中期的家庭伦理小说 / 217

- 一、韩国近古中期家庭伦理小说概观 / 217
- 二、《彰善感义录》 / 217
- 三、《一乐亭记》 / 220
- 四、《九逢记》 / 223

第十二节 韩国近古中期的传记体小说 / 226

- 一、《韦敬天传》 / 226
- 二、《柳渊传》 / 228
- 三、《崔孤云传》 / 229

第六章 韩国近古后期的汉文小说(1725—1895)

235

第一节 韩国近古后期的社会文化语境 / 235

第二节 韩国近古后期小说读者以及小说流通途径和手段的变迁 / 238

- 一、口述流通 / 239
- 二、笔抄流通 / 241
- 三、坊刻流通 / 242

第三节 朴趾源的汉文短篇小说 / 245

- 一、作者朴趾源的生平及文学思想 / 245
- 二、《两班传》 / 248
- 三、《虎叱》 / 250
- 四、《许生传》 / 252

- 五、《烈女咸阳朴氏传》 / 255
- 六、朴趾源的其他传记体小说 / 258
- 第四节 李钰的汉文短篇小说 / 264
 - 一、李钰的生平 / 264
 - 二、《沈生传》 / 266
 - 三、《柳光亿传》 / 268
 - 四、《张福先传》 / 268
 - 五、《李泓传》 / 269
 - 六、《崔生员传》 / 271
- 第五节 金鑣的汉文短篇小说 / 271
 - 一、作者金鑣的生平 / 271
 - 二、《贾秀才传》 / 272
 - 三、《琉球王世子外传》 / 273
 - 四、《索囊子传》 / 273
 - 五、《蒋生传》 / 274
 - 六、《韩淑媛传》 / 275
- 第六节 韩国近古后期的其他笔记小说 / 276
 - 一、《雪桥漫录》 / 277
 - 二、《溪西野谈》 / 281
 - 三、《青丘野谈》 / 285
 - 四、《东野彙集》 / 297
 - 五、《御睡新话》 / 301
- 第七节 韩国近古后期的寓言小说 / 305
 - 一、韩国近古后期的寓言小说概说 / 305
 - 二、《女容国传》 / 306
 - 三、《鼠大州传》 / 307
 - 四、《蛙蛇狱案》 / 309
- 第八节 韩国近古后期长篇小说的发展及其代表作 / 310
 - 一、《玉麟梦》 / 310
 - 二、《玉楼梦》 / 314
 - 三、《三韩拾遗》 / 323
 - 四、《六美堂记》 / 326
 - 五、《玉树记》 / 329
 - 六、《布衣交集》 / 332
- 第九节 韩国近古后期的讽刺小说 / 337

一、《乌有兰传》 / 337

二、《钟玉传》 / 342

第十节 韩国古代汉文小说的衰退与新小说的出现 / 346

一、韩国古代汉文小说的衰退及其回光返照 / 346

二、新小说的出现 / 348

参考文献 350

后 记 352

第一章

韩国古代汉文小说在小说史上的意义及其发展阶段的划分

第一节 韩国古代汉文小说在小说史上的意义

韩国的古代包括上古到 1895 年的“甲午更张”^①。就小说而言，韩国古代小说可分为汉文小说与韩文小说两大类。长期以来，这两大类小说在韩国古代文学漫长的发展过程中并行不悖、相辅相成，呈现出绚丽多彩的文学景观，从而成为韩国乃至东亚古代文学史上不可取代的瑰丽的文学珍宝。

由于韩国的民族文字——“训民正音”的晚出，韩国古代汉文小说比韩国古代韩文小说孕育、诞生的时间要早许多，因此为韩国古代韩文小说的创作积累了相当丰富的艺术经验。自“训民正音”创制以来，在韩国古代的语言文字生活中，汉文与韩文并用，随着韩文在社会各阶层的普及和广泛使用，韩文小说也应运而生，与汉文小说并行发展。然而，就其所达到的艺术水平而言，汉文小说仍然占据上风，依然对韩文小说的发展产生了极为深远的影响。

众所周知，近代以前在中国以至韩国的文学价值观念体系中，所谓“小说”或“小说家”是与“修身、齐家、治国、平天下”的所谓“大道”相去甚

① “甲午更张”亦称“甲午改革”。系指 1894 年朝鲜朝实行的内政改革，其改革内容包括行政、管制、司法、身份制度、经济、教育、风俗等。改革虽不彻底，但符合韩国社会的发展方向，加速了韩国近代化的步伐，因此韩国学术界把“甲午更张”看做封建社会与近代社会的分水岭。

远,“君子不为”的行当。因此,在这种文化语境中,韩国古代的许多参与小说创作的文人学士大都不愿意公开自己的姓名,使得传至今日的数百种小说作品中,署自己真实姓名的只占少数,而绝大部分则是佚名之作。这种状况在韩国古代韩文小说中尤甚,所以若要系统地梳理韩国古代小说发展的历史过程,就存在着不少障碍和难题。尽管如此,我们还是应该尽一切有效可行的考据和探讨,编写一部完整而又具有科学性的韩国古代小说史专著,而首先把能够大体上梳理其历史发展脉络的韩国古代汉文小说史作为基础性的工作,不失为一种明智的选择。

再者,在以往的韩国古代汉文学研究中,往往以汉诗为中心,而相对忽略汉文小说的研究,因此撰写出一部具有较高水平的韩国古代汉文小说史专著,大可改善目前学界不合理的韩国古代汉文学研究格局。尽管在韩国汉文学整体结构中,汉诗固然占有较大的比重,然而汉文小说和用汉文写成的散文也占有一定的比重且具有不可忽略的重要地位亦是事实,所以韩国汉文学史必须包容汉文小说以及其他用汉文写成的散文等。因此,撰写一部较完整、系统而有科学性的韩国古代汉文小说史专著,是今后我们撰写韩国古代汉文学史乃至东亚古代汉文学史的极为重要的基础性研究工作。

和诗歌等其他文学样式一样,小说这个特定的文学样式也有着自己形成、发展的过程。正如在东亚汉字文化圈里“小说”这个概念有着漫长的演变过程一样,小说这个文学样式也经历了自己独特的孕育、诞生以及发展、变化的漫长过程。然而,在以往的许多韩国古代汉文小说史专著中往往忽略了“神话传说”、“史传”(包括假传、杂传、托传等)、“笔记”(韩国称“稗官文学”或“稗说”等)等小说史前期的各种文学样式及其与汉文小说的深层关联。因此,很少涉猎金时习《金鳌新话》以前的叙事文学,论述也较疏漏。笔者认为,之所以出现这种状况是因为对韩国古代汉文小说演变过程的认识有失偏颇。金时习的《金鳌新话》在韩国古代汉文小说史上确实具有里程碑式的意义和地位,可以说它标志着韩国古代汉文小说的诞生,但它并非突然而致,至少有几百年的孕育过程。基于这种小说进化观,本书从作为韩国古代小说的渊源的韩国上古神话传说开始写起,充分论述韩国上古神话传说以来“史传”、“笔记”等小说史前期的各种文学样式及其与汉文小说之间的互文性。

在韩国古代汉文小说中有不少小说作品汉韩两种文本并行于世,其中大部分作品很难分辨孰先孰后,或汉韩两种文本中哪个为原创,哪个为译本,如金万重的《九云梦》就是典型一例。还有一种情况是,如

汉文版《谢氏南征记》(金万重的作品)之类的作品确属韩文小说的译本,然而这些作品在读者中的影响并不亚于韩文版《谢氏南征记》,还对后世汉文小说的创作产生过深远的影响。凡对属于上述两种情况的作品,本书一概列入汉文小说的范围加以论述。此外,实在不能分辨出创作年代的汉文小说作品,在本书中只好纳入具有同类性质的小说之范围加以论述。

韩国汉文小说的意义和地位,又可以从创作主体和接受主体这两个层面去说明。韩国汉文小说的作者和读者大多是对汉文化具有深湛学养的文人学士,而其中很大一部分是当时韩国社会的文化精英,所以一般来说汉文小说具有较高的文化品位,可称为“精英文学”。在古代韩国,汉文小说一开始就成为文化精英思想意识的载体,他们往往利用这一思想载体来反映社会真实的面貌,来批判社会的种种矛盾和弊病,来表现自己的社会 and 人格理想。汉文小说所具备的这种思想倾向,到了朝鲜朝后期日臻成熟。所以,我们通过汉文小说可以看到许多韩文小说中很难看到的韩国古代精神文化史的另一侧面,因而具有较高的认识价值。

第二节 韩国古代汉文小说史的时代划分

在编写韩国古代汉文小说史时,首先要解决的问题是时代划分。看待以往的历史,因历史研究的主体或历史研究的对象不同,会有不同的角度或不同的时代划分。如,在政治、经济、文艺等不同学科领域,时代划分可以采用各自不同的角度和方法,就是具体到一个特定的学科领域里也会因史观的不同而因人而异。本书将采用三分法,即把韩国古代小说史的时代分为上古、中古、近古这三个大时代,又把近古细分为初期、中期、后期,因为近古时代包含着韩国古代小说的诞生期、兴盛期、繁荣期、衰落期等最重要的阶段。

上古时代包括自古朝鲜(公元前 4、5 世纪)至统一新罗末期(公元 935 年)这一漫长的历史阶段。在这一时期,出现了韩国古代小说的原型——神话、传说、民间故事以及早期书面叙事文学,可谓韩国古代小说的原型出现期。

中古时代为高丽时期(936 年—1392 年)。在这一时期,出现了史传、假传、笔记等书面叙事文学,可谓韩国古代小说的孕育期。

近古时代为朝鲜朝时期的 500 年左右。在这一时期,继承史传、假传、笔记等书面叙事文学所积累的文学传统,出现了诸如金时习《金鰲

新话》等真正意义上的传奇小说,以及假传体小说、寓言小说、梦游录小说、笔记体小说、章回体长篇小说等,可谓韩国古代小说的孕育期、生长期、繁荣期。

但是为了更为明确地梳理和描述近古时代小说发展的脉络,本书又将近古时代划分为三个发展阶段:第一阶段为近古初期,即自朝鲜朝建国(1392年)至“壬辰倭乱”^①(1592年)之前;第二阶段为近古中期,即自“壬辰倭乱”(1592年)至景中(1724年)时期;第三阶段为近古后期,即英祖(1725年)时期至“甲午改革”(1895年)之前。

上古时代部分,其叙述的重点为檀君神话、朱蒙神话、朴赫居世神话、新罗殊异传以及《三国史记》、《三国遗事》所载重要的传说、民间故事等;中古时代部分,其叙述的重点为笔记文学、传记文学、假传等。

近古初期部分,其叙述的重点为传奇小说、笔记小说、寓言小说、假传体小说、梦游录小说等各种形式的汉文小说作品,这些小说为后世小说文学的发展和繁荣奠定了坚实的基础,因此学界大都把此时期视为韩国古代汉文小说得以确立的时期。

近古中期部分,其叙述的重点为长篇小说、梦游录小说、寓言小说等。在这一时期,中国明清小说大量流入韩国,为韩国的小说创作主体提供了小说创作的范本,“壬辰倭乱”、“丁卯胡乱”^②、“丙子胡乱”^③又给小说创作主体提供了丰富的创作素材。于是,韩国古代小说进入了繁

① “壬辰倭乱”是指日本侵略者侵略朝鲜的战争。1592年4月,日本侵略者以17万陆军和3.4万海军的兵力入侵朝鲜。明朝廷应朝鲜国王的请兵要求,派援军与朝鲜军民并肩战斗。在经历了7年艰苦卓绝的战争之后,朝明联军取得了胜利。

② “丁卯胡乱”是指后金入侵朝鲜的战争。1627年正月8日,皇太极为了斩断朝鲜与明王朝之间的同盟关系,防止明王朝与朝鲜对后金可能形成的两面夹击之势,派大军往征朝鲜。朝鲜战败,与后金签订了《江华和约》。和约规定:后金与朝鲜结为兄弟之邦,后金为兄,朝鲜为弟;朝鲜国王派遣胞弟入后金为质;朝鲜每年向后金进贡大米千石、各种土特产不等;并且朝鲜与后金在会宁、中江开展互市。

③ “丙子胡乱”是指清军入侵朝鲜的战争。1636年12月初1日,皇太极御驾亲征朝鲜,朝鲜诸处官员将士自知不敌而纷纷败逃。朝鲜国王亦无法力挽狂澜,遂携长子遁入距离朝鲜王京40里处之南汉山城,但旋遭清军先锋多尔衮所部围困。接着全罗、忠清援兵也败退,朝鲜国王父子再无期望,遂于1637年1月30日出城投降,双方再次签订城下之盟。其内容包括:朝鲜停止使用明王朝年号,交出所领明王朝赐予的诰命册印,并开始奉行大清正朔;朝鲜派遣世子等人入大清为质;遇大清婚丧嫁娶之事,朝鲜俱遣使上表贡献;双方使臣相互往来,接待礼仪与馈赠物品,俱遵照往日明王朝使臣出使朝鲜之例;当大清遇有战事时,朝鲜应遵旨出兵相助;朝鲜停止修筑城池,并不得擅自收留大清境内逃来的人口;朝鲜每年还需向大清遣使进贡一次。

荣期,出现了真正意义上的长篇小说,整个小说创作的水平也有了较大的提高。尤其是从小说的思想内容层面上看,这一时期的小说再现了诸如身份等级制度、封建统治秩序的动摇等韩国社会出现的种种变化,呈现出了社会转型期小说文学的鲜明特色。

近古末期部分,其叙述的重点为长篇小说和富有写实倾向的短篇小说。在这一时期,随着韩国封建社会危机四伏,支撑着整个韩国封建社会的程朱理学日趋衰退,与此同时实学思想勃兴,在这个思想文化出现混乱之际,西方的先进文化开始传入韩国,于是韩国社会的各个领域发生了急剧的变化。这一时期的小说文学及时地反映这样的生活变化,出现了许多张扬庶民意识的作品,以及真实地再现实生活、针砭社会矛盾和弊病的作品,而且在创作技巧方面也有了长足的进步。

近古末期与韩国近代开化期连在一起,随着韩国开化期“新小说”^①的出现,韩国汉文小说急剧衰落,尽管 19 世纪末 20 世纪初韩国启蒙期也出现过一些汉文小说,但已经是明日黄花再不能引起世人的瞩目了。于是,历经一千多年的韩国汉文小说史到此也就落下了帷幕。

① 所谓“新小说”是相对传统小说而言的,它以写文明开化为主,并全部用韩文写成,具有明显的近代启蒙色彩。1906 年韩国出版了第一部新小说,一直持续到 1910 年。

第二章

韩国古代汉文小说的滥觞和原型 ——神话传说及民间故事

第一节 神话传说及民间故事 与汉文小说关联之宏观描述

从《三国史记》、《三国遗事》等韩国古代汉文典籍和流传至今的巫俗神话、民间故事等口头传承文学所透露的信息看,在上古韩国先民中间也曾繁衍过灿烂辉煌、曲折多致的神话。如从宇宙的发端,人类的起源,日月星辰的安置,到江河地形的成因,文物器皿的发明,都有神话故事。不过,这些解释自然现象的“推原神话”和反映人类征服大自然的神话仅存支离的片段,较为完整的巫俗神话却又都夹杂着后世大量敷衍加工的成分,而且又是近几十年内收集的,因而在严格的意义上很难说它是原汁原味的神话。所以,本章所着重论述的是至少在韩国古代汉文小说的史前期用汉文记录而成,又载入韩国古代典籍的神话,而这些神话几乎无一例外地与开国始祖的建国史迹连在一起,世称“建国神话”。

韩国的建国神话中虽存留着非常古老的神话原型,但定型为现在所能看到的这个样子,应该说是很晚以后,想必大都是进入信史时代以后,大约在公元前后,也就是上古神话逐渐向传说过渡的时期。因此,在韩国神话中传说的因素占有很大的比重,也就是历史的因素颇多。韩国古代奴隶主统治阶级又把神话当作神化自己的材料以装潢门面,来粉饰自己的所谓“神圣家世”,由此韩国上古神话同帝王的家世联姻,逐渐向史传过渡,并为史学所取代。

韩国上古神话向史学过渡(或神话的历史化)主要有两种途径:一

为上古神话的历史化,如神话中半神半兽的形象——檀君和自天而降的天神之子解慕漱演变为古朝鲜和夫余、高句丽的始祖就是典型的例子;二为历史的神话化,如朱蒙、赫居世、首露等都是信史中的人物,但都被神化,而其神化的材料均来自上古神话。因此,韩国建国神话都是神话与传说的混合体。

韩国建国神话传说大部分保存在韩国的正史、野史等史籍之中。在韩国古代没有出现古罗马奥维德《变形记》或日本《古事记》那样系统收录神话传说的著作,也没有出现古希腊荷马的《伊里亚特》、《奥德赛》那样的长篇史诗,又没有《佛经》、《圣经》、《古兰经》那样的宗教经典,所以韩国的神话传说只好与史书联姻,被分散保存在《三国史记》、《三国遗事》等正史与野史之中。由于韩国神话传说很早即被历史化,又由于其保存也依赖于史书,所以像金富轼那样深受现实理性影响的儒家思想的信徒不仅删略了不少在他看来是“荒诞无稽”的精彩神话因素,以极为简省的史传笔法,仅仅记录了其梗概,而且所使用的语言又是汉语中凝练的文言。因此,我们现在看到的韩国古代神话传说的文本(text)与其原貌相去甚远,它实际上是对古代神话传说的汉译或曰汉文缩写。然而,正像西方著名神话学家列维·斯特劳所说:“神话是‘翻译便是叛徒’这个公式达到其最低真实价值的那个语言部分。”^①如果说诗歌的翻译是以对原文的严重歪曲为代价的话,那么神话所具有的价值则甚至在最差的翻译中也能被保存下来,因为“神话的实质并不在于它的文体、它的原始音乐、或它的句法,而在于它所讲述的故事”^②。的确,我们虽然在用汉文记录的韩国神话传说的文本中已经看不到它的文体、它的原始音乐、或它的句法,但基本的故事被保存下来了,而且隐含在故事中的深层结构仍依稀可见。

韩国神话传说的遗产不够丰富,所以它不可能像古希腊罗马神话传说充当古希腊罗马文学艺术的土壤和武库那样,为后世叙事文学提供取之不尽的素材,但它的深层结构为后世叙事文学乃至小说提供了故事的模子。这里所说的深层结构并非指的是神的形象、主旨、故事情节等内容层面的东西,而是叙事时间、叙事空间的安排和处理以及情节的总体设计等形式层面的东西。

① 列维·斯特劳《结构人类学》,转引自罗伯特·休斯著《文学结构主义》,三联书店,1988年,第95页。

② 同上书,第95页。

从表面上看,韩国古代汉文小说(也包括韩文小说)与神话传说之间似乎不存在继承关系,但实际上韩国古代小说中的一些类型(如梦幻小说、英雄小说等)不但从未完全失去与神话传说的一些原始形式的联系,而且经常回到自己的源头去摄取它们所拥有的那种近乎魔术般的神奇力量。因此,人们在韩国古代小说中能够发现暗含着的古代神话传说,也就是说,韩国古代神话传说就是韩国古代小说的滥觞和原型。

第二节 古代建国神话传说

一、檀君神话

在韩国文学史上把古朝鲜的建国神话称为“檀君神话”,它收录于高丽中期的高僧一然(1206—1289)编撰的《三国遗事》,兹转录其原文如次:

《魏书》云:乃往二千载有檀君王俭,立都阿斯达(经云,无茶山,亦云白岳。在白州地,或云在开城东,今白岳官是。),开国号朝鲜,与高同时。古记云:昔有桓因(谓帝释)庶子桓雄数意天下,贪求人世。父知子意,下视三危太伯,可以弘益人间,乃授天符印三个,遣往理之。雄率徒三千,降于太伯山顶(即太白,即妙香山)神檀树下,谓之神市,是谓桓雄天王也。将风伯、雨师、云师,而主谷、主命、主病、主刑、主善恶,凡主人间三百六十余事,在世理化。

时有一熊一虎,同穴而居。常祈于神雄,愿化为人。时,神雄遗灵艾一炷、蒜二十枚,曰:“尔辈食之,不见日光百日,便得人身。”熊、虎得而食之,忌三七日,熊得女身,虎不能忌而不得人身。熊女者无为婚,故每于檀树下,咒愿有孕。雄乃假化而婚之,孕生子,号曰檀君王俭。以唐高即位五十年庚寅,都平壤城。始称朝鲜,又移都于白岳山阿斯达,又名弓(一作方)忽山,又今弥达。御国一千五百年。周武王即位乙卯,封箕子于朝鲜,檀君乃移于藏唐京,后还隐于阿斯达为山神,寿一千九百八岁。^①

^① 一然《三国遗事》纪异,卷一,古朝鲜。